

PLOUF la loutre
SPLASH the otter
PEPE el lobo del rio
OTTO de otter
ARI a ariranhã



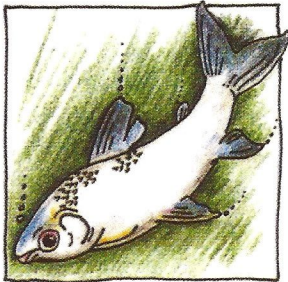
Nous vivons tous dans la forêt. Peux-tu nous reconnaître dans ce livre?

We all live in the rain forest. Can you find these animals in this book?

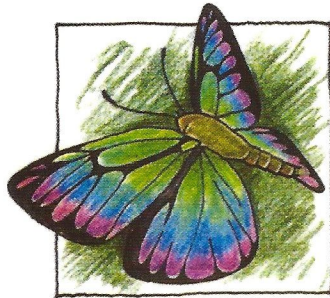
Todos nosotros vivimos en la selva. Puedes encontrar los animales en el libro?

Wij wonen allemaal in het regenwoud. Kan je deze dieren vinden in dit boek?

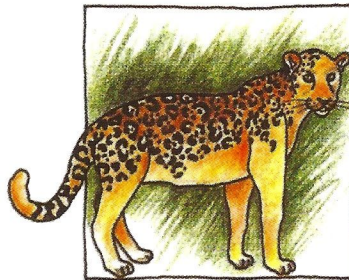
Todos nos moramos na floresta. Pode encontrar os animais no livro?



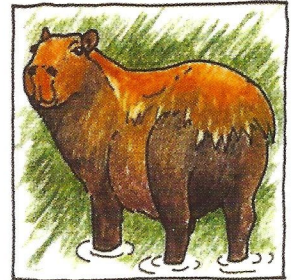
Poisson - Fish - Pescado
Vis - Peixe



Papillon - Butterfly - Mariposa
Vlinder - Borboleta



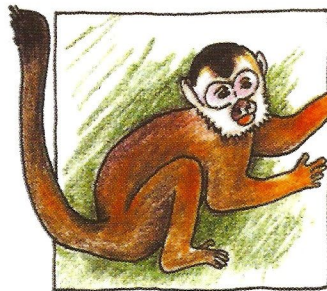
Jaguar - Jaguar - Otorongo
Jaguar - Onça



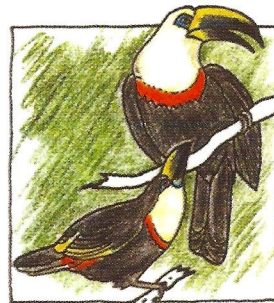
Capybara - Capybara
Ronsoco - Capua - Capivara



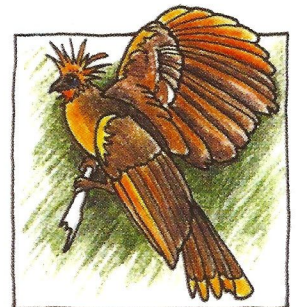
Singe hurleur - Howler monkey
Coto mono - Brulaap - Bugio



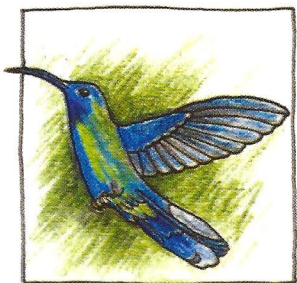
Singe capucin - Squirrel monkey
Fraile - Eekhoornaap Monki-monki
Mico-de-cheiro



Toucan - Toucan
Tucán - Toucan - Tucano



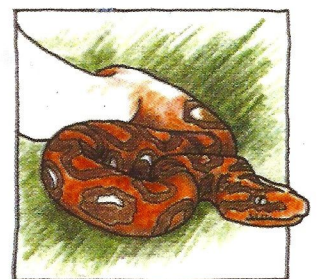
Hoatzin - Hoatzin - Shansho
Hoatzin - Cigana



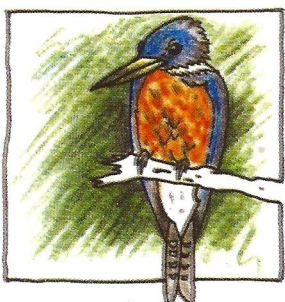
Colibri - Hummingbird - Picaflor
Kolibri - Beija-flor



Tamarin
Tamarin
Pichico
Saguwintje
Sagui



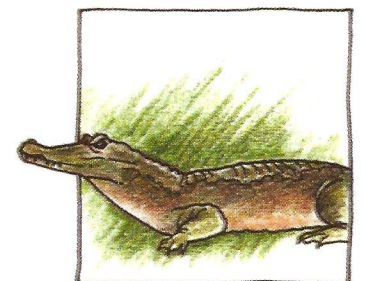
Boa constrictor - Boa constrictor
Serpiente - Boa - Boa noite



Martin pêcheur - Kingfisher
Martín pescador - Fisman
Martim-pescador



Perroquet - Parrot - Loro
Papegai - Papagaio



Caïman - Caiman - Caimán
Kaïman - Jacaré

Hello! Hallo! Bonjour!

The Giant Otter

De Reuzenotter

La Loutre Géante

The giant river otter, *Pteronura brasiliensis*, is the largest otter species in the world. Due to hunting and invasion of its territory by humans, otters are found in only a few places in South America. In Guyana, otters are found in the Upper Rupununi River, in Suriname you may see them in the Kaburi Creek of the Corentyne River, and in the Upper Coppename and Upper Cusewijn Rivers. In French Guiana, otters may be found in isolated rivers in the south of the country. WWF Guianas wishes to protect the last remaining otter populations in South America by creating a network of specially protected areas. Within protected areas human-induced threats to otters are reduced thus ensuring that otters have safe places in which to grow and raise their young. WWF Guianas encourages everyone to learn more about giant otters. Together we can help save these amazing water dogs!

De reuzenotter, de *Pteronura brasiliensis*, is de grootste ottersoort ter wereld. Vanwege de jacht op de otters en het binnendringen van hun leefomgeving, zijn deze dieren slechts op enkele plaatsen in Zuid-Amerika te vinden. In Guyana, komen de otters voor in de Boven Rupununi Rivier, terwijl men in Suriname deze dieren eventueel aantreft in de Kaburi Kreek van de Corantijn Rivier en in de Boven Coppename- en Boven Coesewijn Rivier. In Frans Guyana kunnen er otters voorkomen in afgelegen rivieren ten zuiden van het land.

WWF Guianas wil de laatste overgebleven otterpopulaties beschermen door een netwerk van speciaal beschermde gebieden op te zetten. Binnen de beschermde gebieden worden de menselijke bedreigingen voor de otters verminderd. Hierdoor wordt ervoor gezorgd dat de otters veilige plekken hebben om te groeien en hun baby-otters groot te brengen. WWF Guianas stimuleert een ieder om meer te weten te komen over de reuzenotters. Samen KUNNEN we inderdaad een bijdrage leveren om deze bijzondere waterhonden te redden!

La loutre géante est la plus grande espèce de loutre du monde. Du fait de la chasse et de l'arrivée des hommes sur leur territoire, les loutres ne sont plus présentes que dans quelques endroits privilégiés d'Amérique du Sud. Au Guyana, les loutres géantes sont présentes en amont de la rivière Rupununi, au Suriname, vous pouvez les trouver dans la crique Kabury de la rivière Corentyne, et en amont des rivières Coppename et Cusewijn. En Guyane française, vous pouvez les trouver dans les rivières non dérangées du sud du département.

Le WWF Guianas souhaite protéger les dernières populations de loutres d'Amérique du sud en créant un réseau d'aires protégées. Dans ces dernières, les menaces humaines sur les loutres sont réduites assurant des lieux calmes où les loutres peuvent se développer et élever leurs petits. Le WWF Guianas encourage chacun à mieux connaître les loutres géantes. Ensemble nous pouvons sauver ces extraordinaires animaux !

Reprinted under the WWF Guianas Sustainable Forest Resources Management Project co-funded by DGIS, FFEM and WWF-NL

Herdruckt onder het WWF Guianas Sustainable Forest Resources Management Project gefinancierd door DGIS, FFEM en WWF-NL.

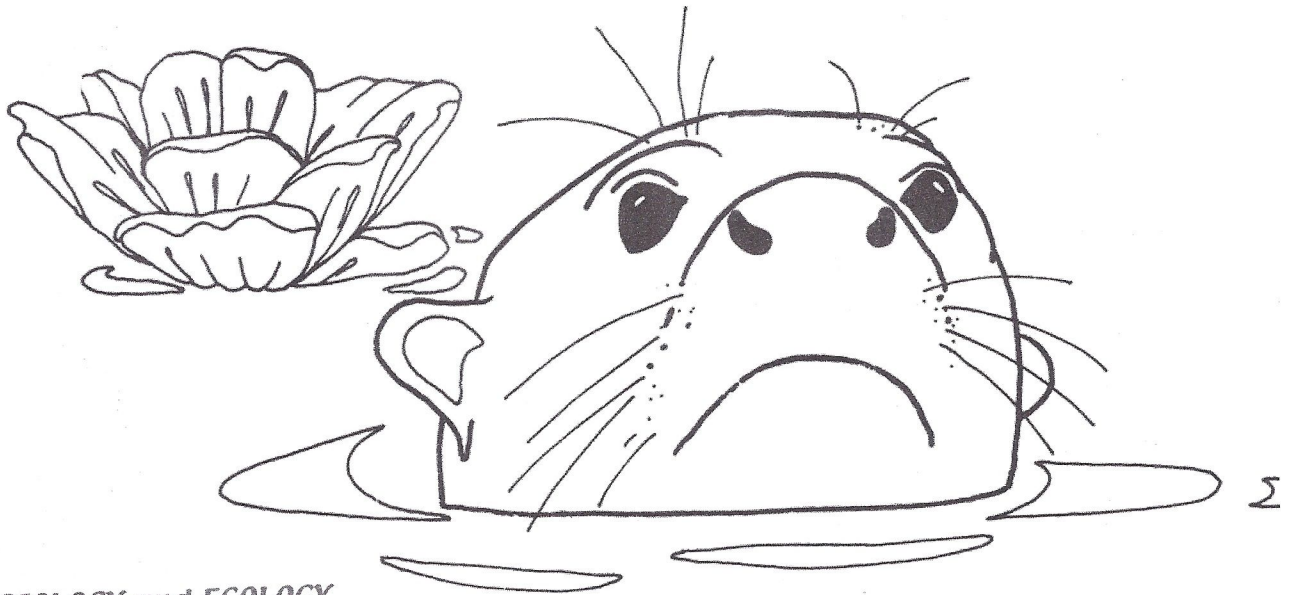
Réimprimé dans le cadre du Projet "Gestion Durable des Ressources Forestières" du WWF Guianas, cofinancé par la DGIS, le FFEM et le WWF-NL.



The Giant Otter

De Reuzenotter

La Loutre Géante



BIOLOGY and ECOLOGY

Habitats: creeks, waterways, inundated / flooded savannahs, mangroves ...

Weight and size of an adult: up to 40kg for 1.5 to 2.0m (from the head till the tail).

Social organisation: they live in groups of 5 to 8 individuals that rely on each other).

Food: fish, crabs, ...

Reproduction: sexual maturity at 2 or 3 years, 1 to 4 otters are born each year of which only 1 is likely to survive.

Status: "threatened with extinction" according to the Red List of the IUCN.

BIOLOGIE en ECOLOGIE

Habitats (leefomgeving): kreken, waterlopen, geïnundeerde (overstroomde) savanne's, mangrovebossen.

Gewicht en grootte van een volgroeide reuzenotter: tot ongeveer 40 kg; 1,5 tot 2,0 m lang (van de kop tot de staart gemeten).

Sociale organisatie: Reuzenotters wonen in groepen van 5 tot 8 individuen die op elkaar steunen.

Voedsel: vissen, krabben...

Voortplanting: Reuzenotters zijn seksueel rijp wanneer ze 2 of 3 jaar oud zijn, elk jaar worden er 1 tot 4 otters geboren, waarvan slechts 1 het waarschijnlijk overleeft.

Status: Volgens de Rode Lijst van de IUCN "Bedreigd met uitsterving".

BIOLOGIE et ECOLOGIE

Habitat: criques, cours d'eau, savanes inondées, mangroves...

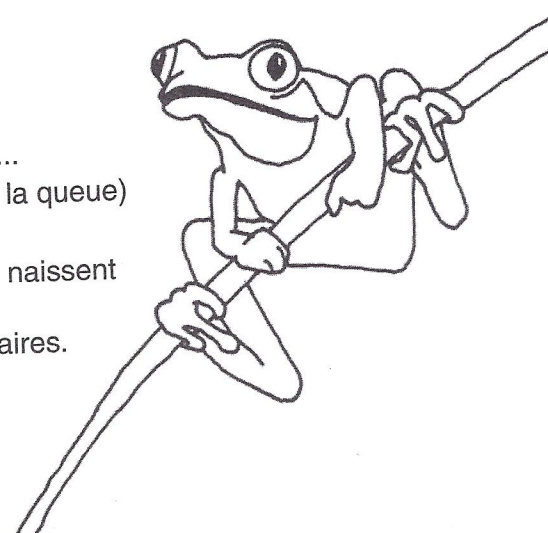
Poids et taille adulte: jusqu'à 40kg; 1,5 à 2 m (de la tête là la queue)

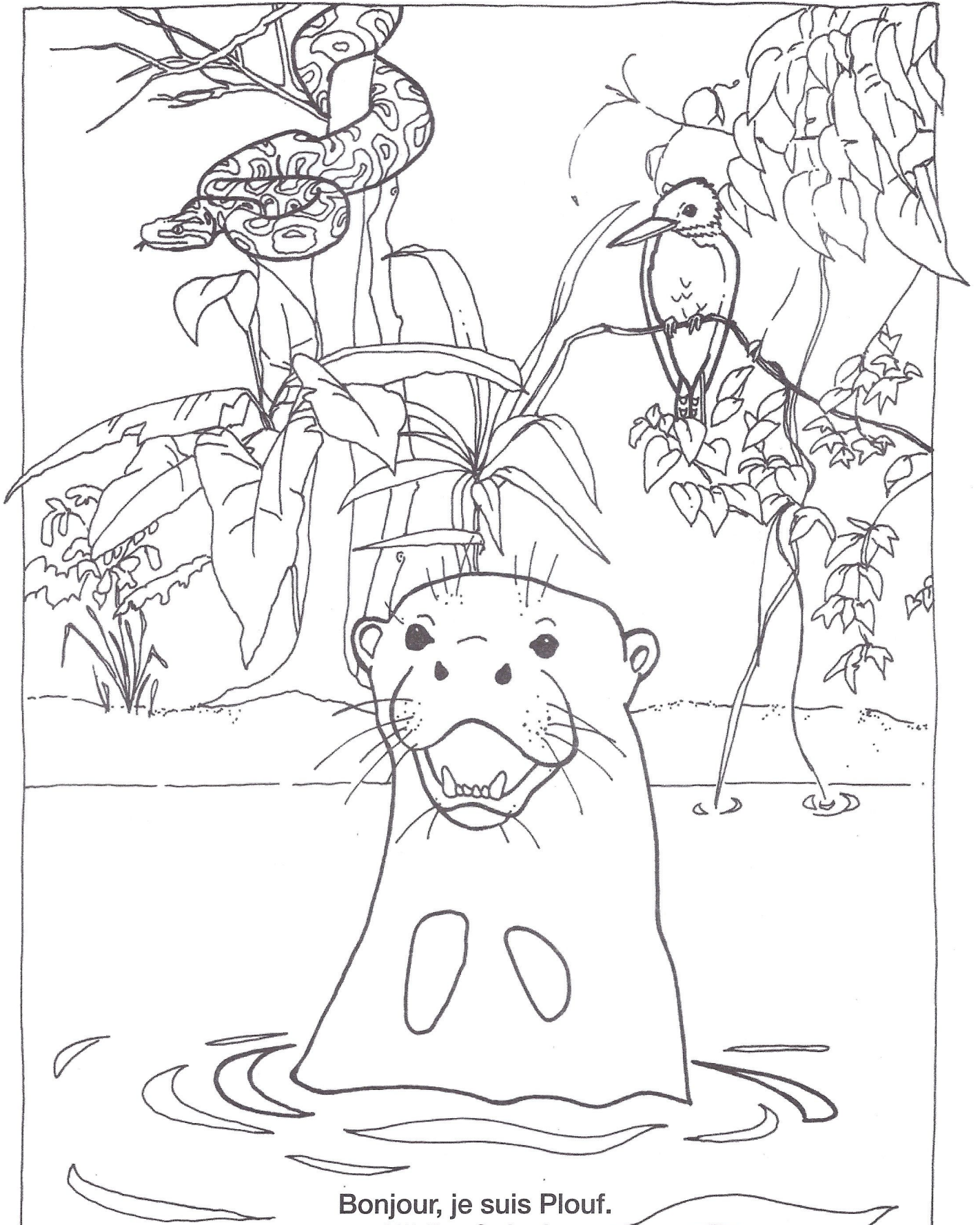
Regime Alimentaire: essentiellement piscivore

Reproduction: maturité sexuelle à 2 ou 3 ans, 1 à 4 loutrons naissent tous les ans dont 1 seul survivra.

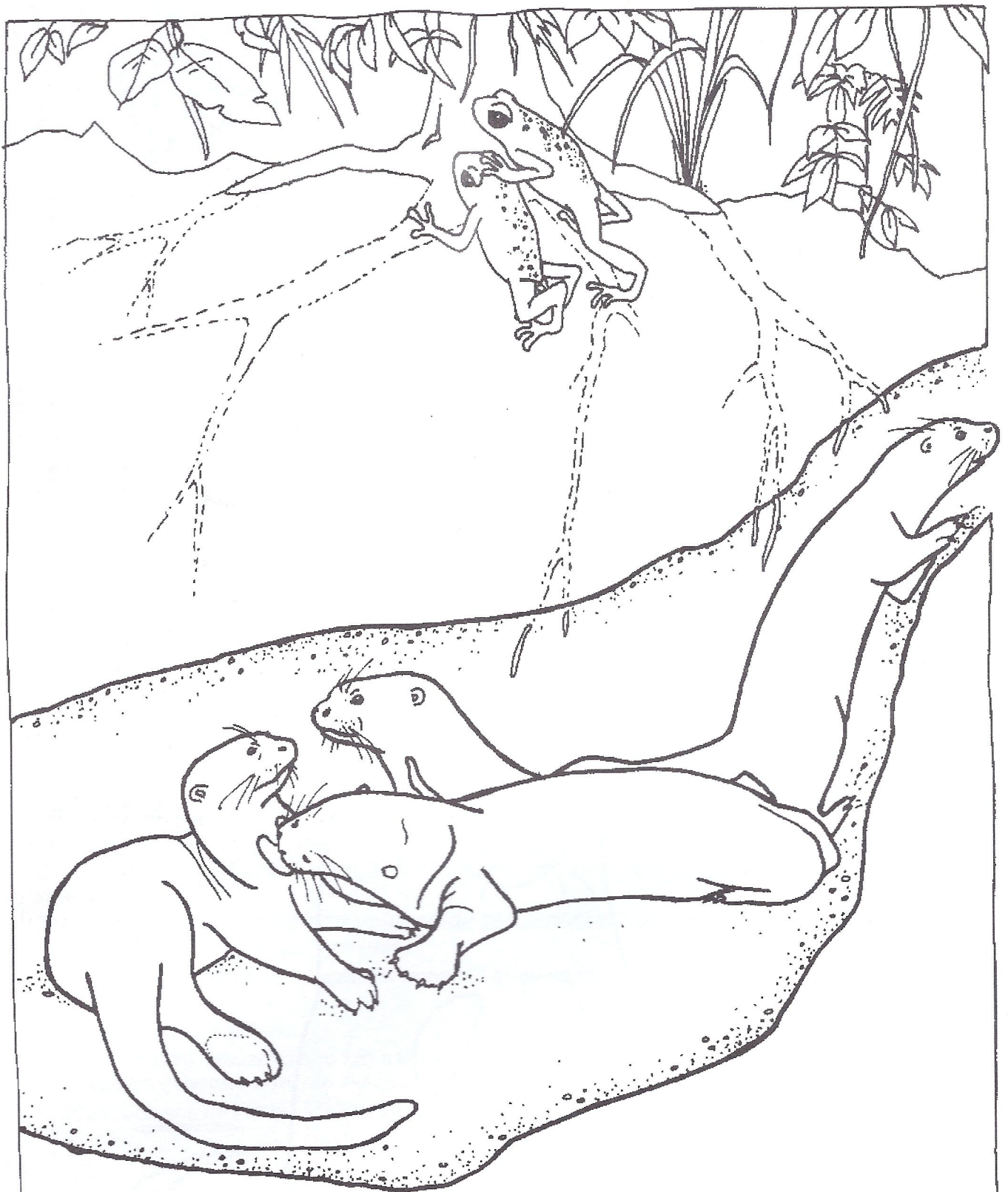
Organisation sociale: groupes de 5 à 8 individus, très solidaires.

Statut: intégralement protégée.

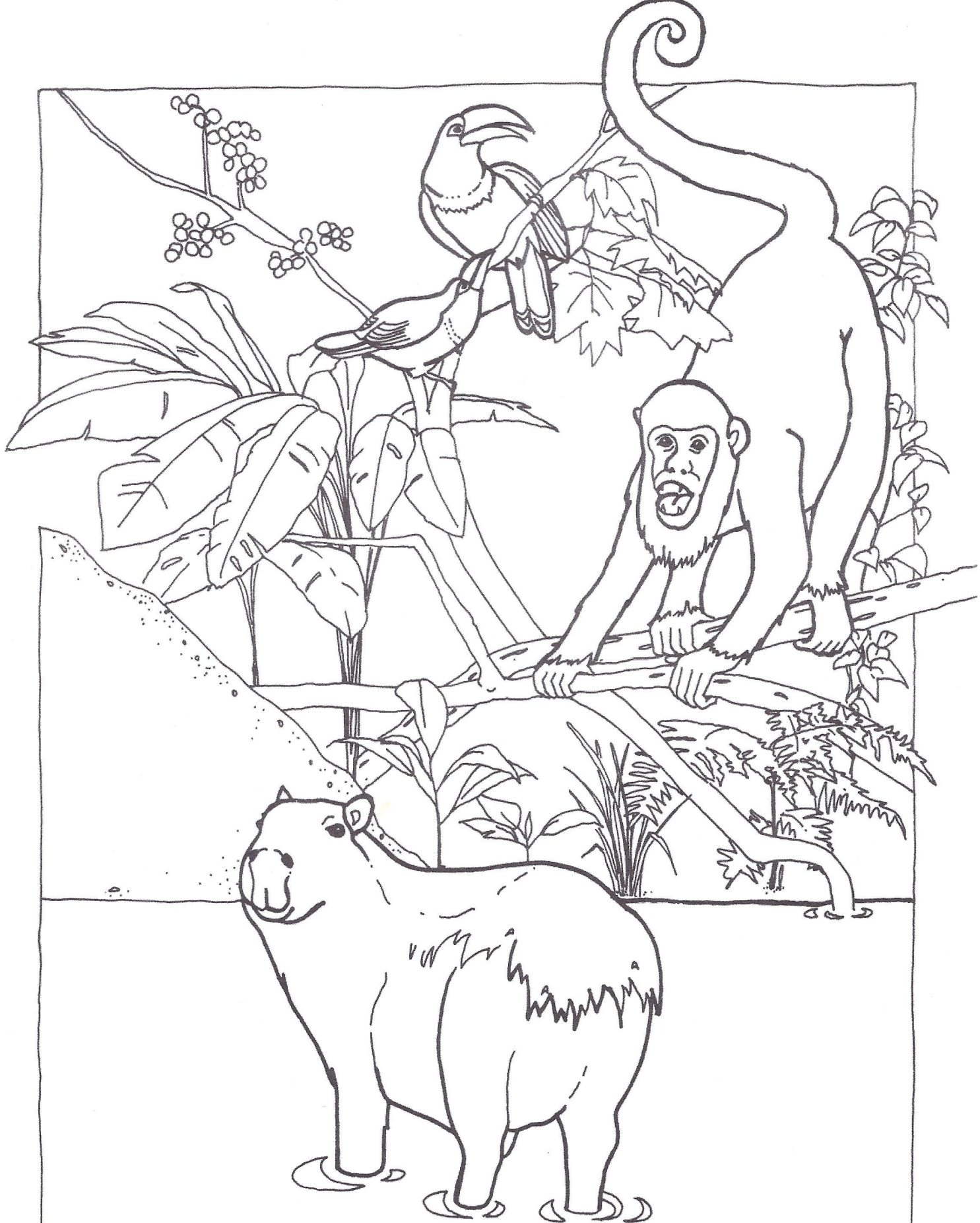




Bonjour, je suis Plouf.
Hi! I'm Splash.
Hola, yo soy Pepe.
Hallo! Ik ben Otto.
Oi, eu sou Pepe.



Dehors le jour se lève.
It's dawn already.
Afuera amanece ya.
Buiten gaat de zon al op.
Está, amanhecendo.



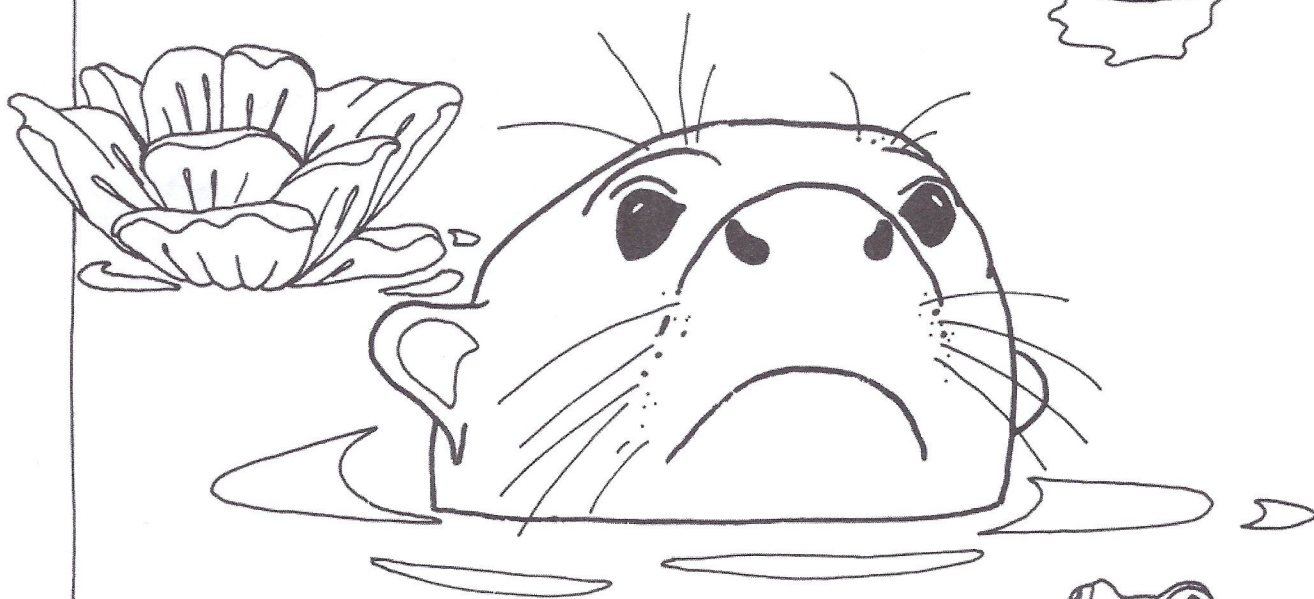
Qui donc se promène dehors de si bon matin?

Who is out so early?

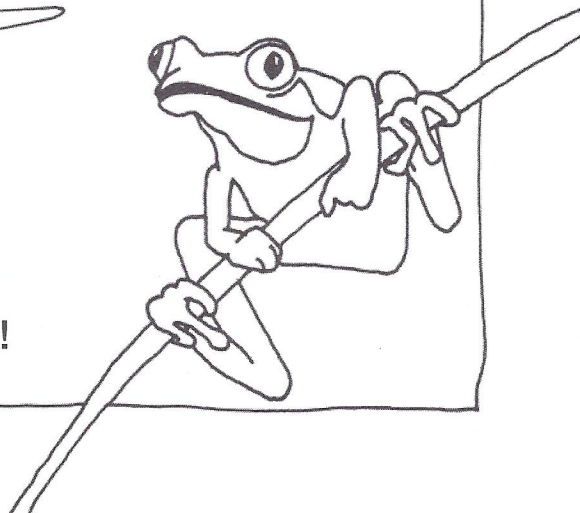
Quién está pasando esta mañana tan temprano?

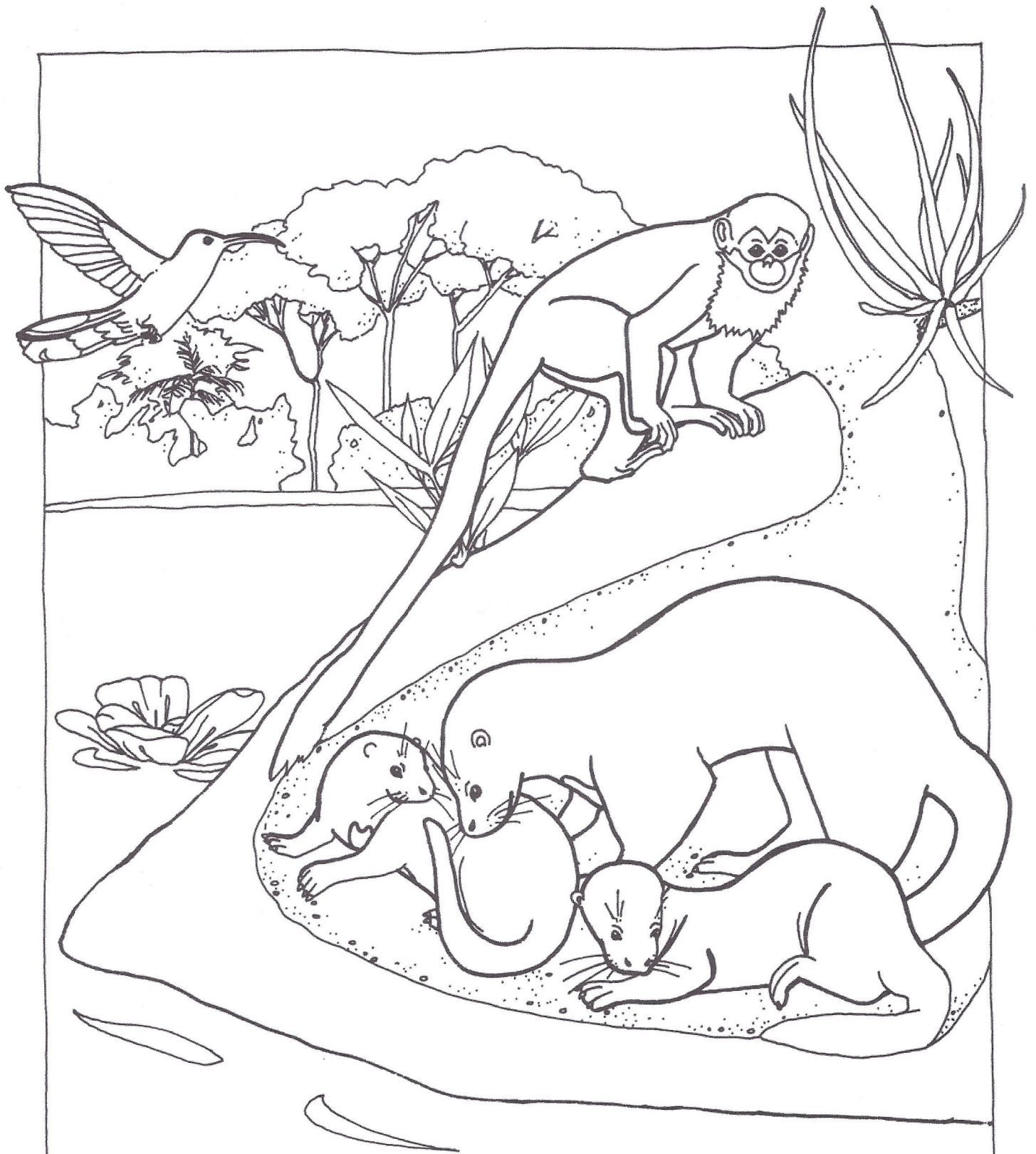
Wie gaat daar zo vroeg langs?

Quein esta passando esta manha tao cedo?

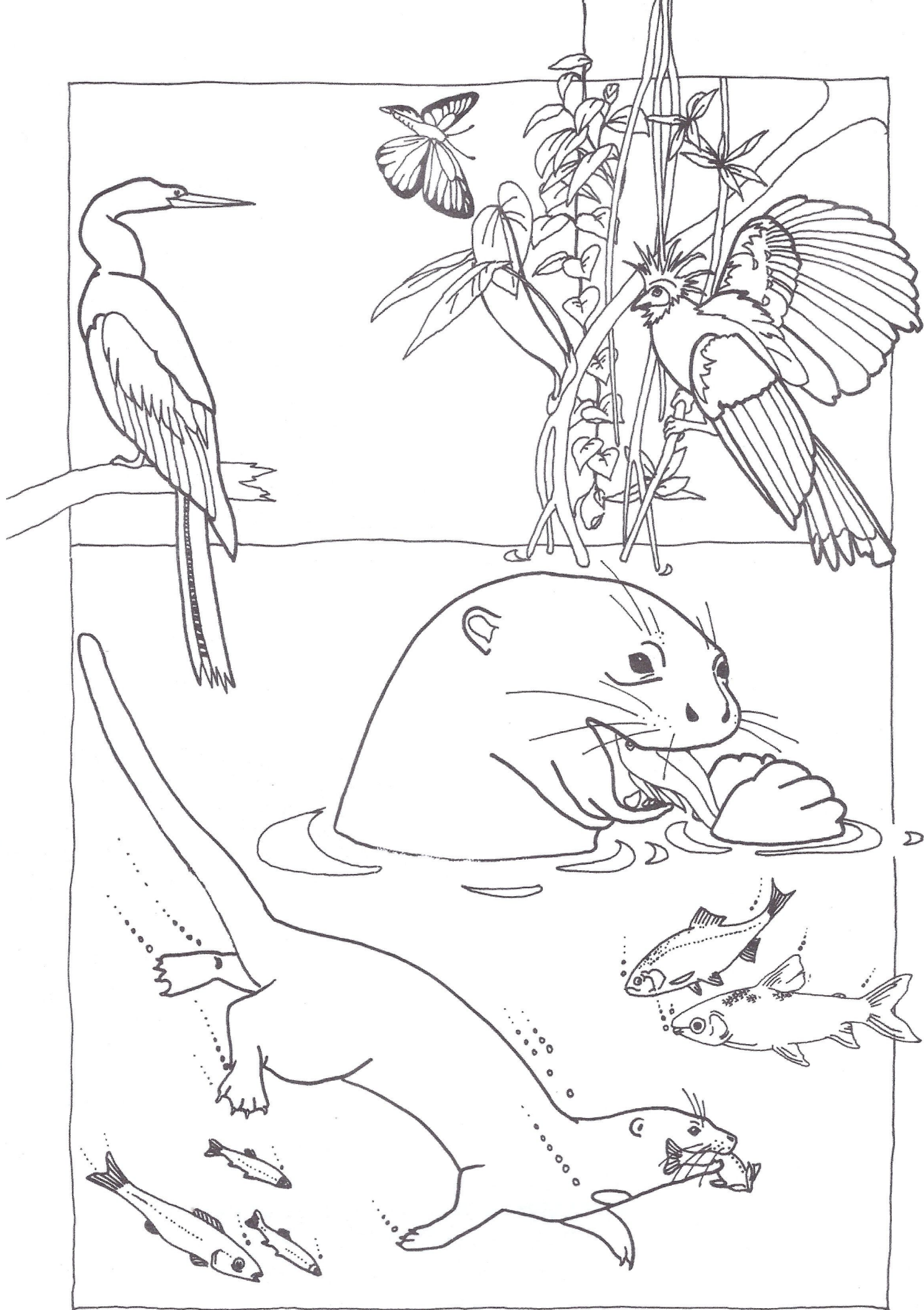


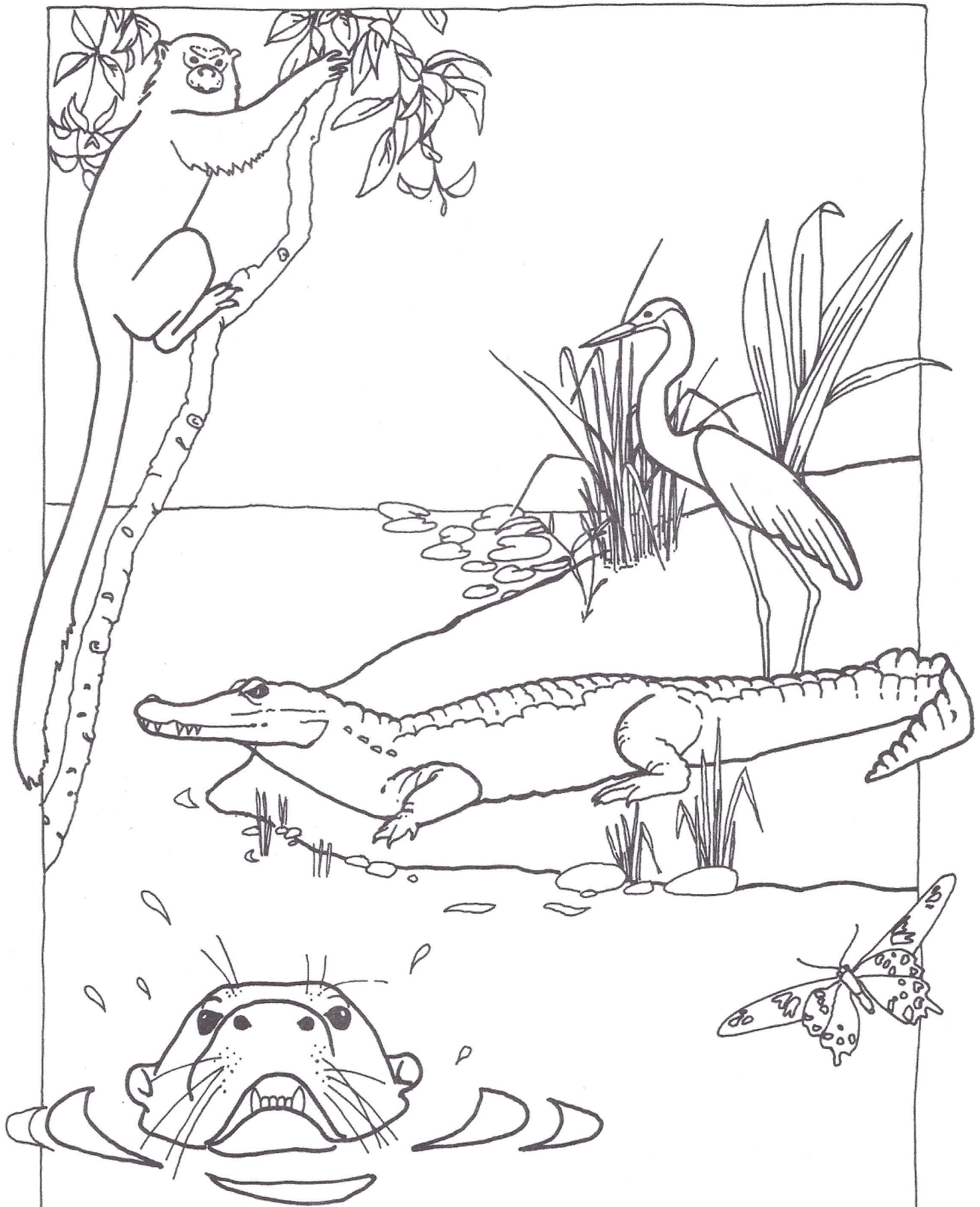
Mmm, quel bon petit déjeuner!
Yum, a tasty breakfast!
Mmm , rico el desayuno!
Mmm, lekker ontbijt !
Mmm, está muito bom o café da manha!





Hélène, ma soeur garde les bébés dans la catiche.
My sister Betty has to take care of the babies in the den.
Elena, mi hermana, tiene que cuidar los bebes en la madriguera.
Betty mijn zus moet voor de babies zorgen in het hol.
Elena, minha irma têm que cuidar dos bebes na.

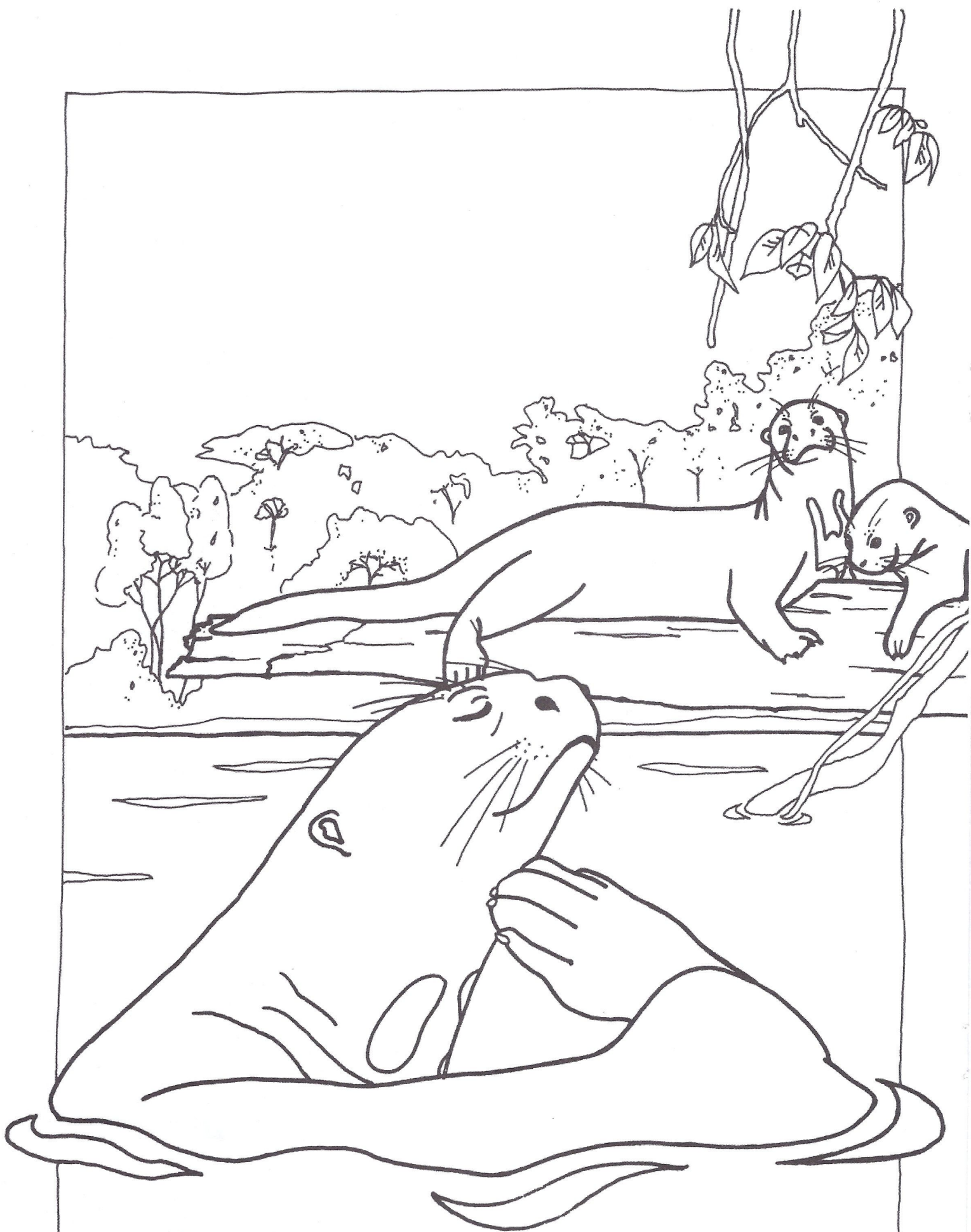




Oh, un caïman, il vaut mieux que je m'en aille! Maman!
Ooh, a cayman, I'd better get out of here quick! Mommy!

Oh, un caimán, mejor me voy! Mamaaa!

Ai, een kaaiman, ik maak dat ik wegkom! Mammie!
Aaai, un jacare, eu vou me embora! Aai aai Mamae!



Pourquoi faire la sieste? Je préférerais m'amuser.

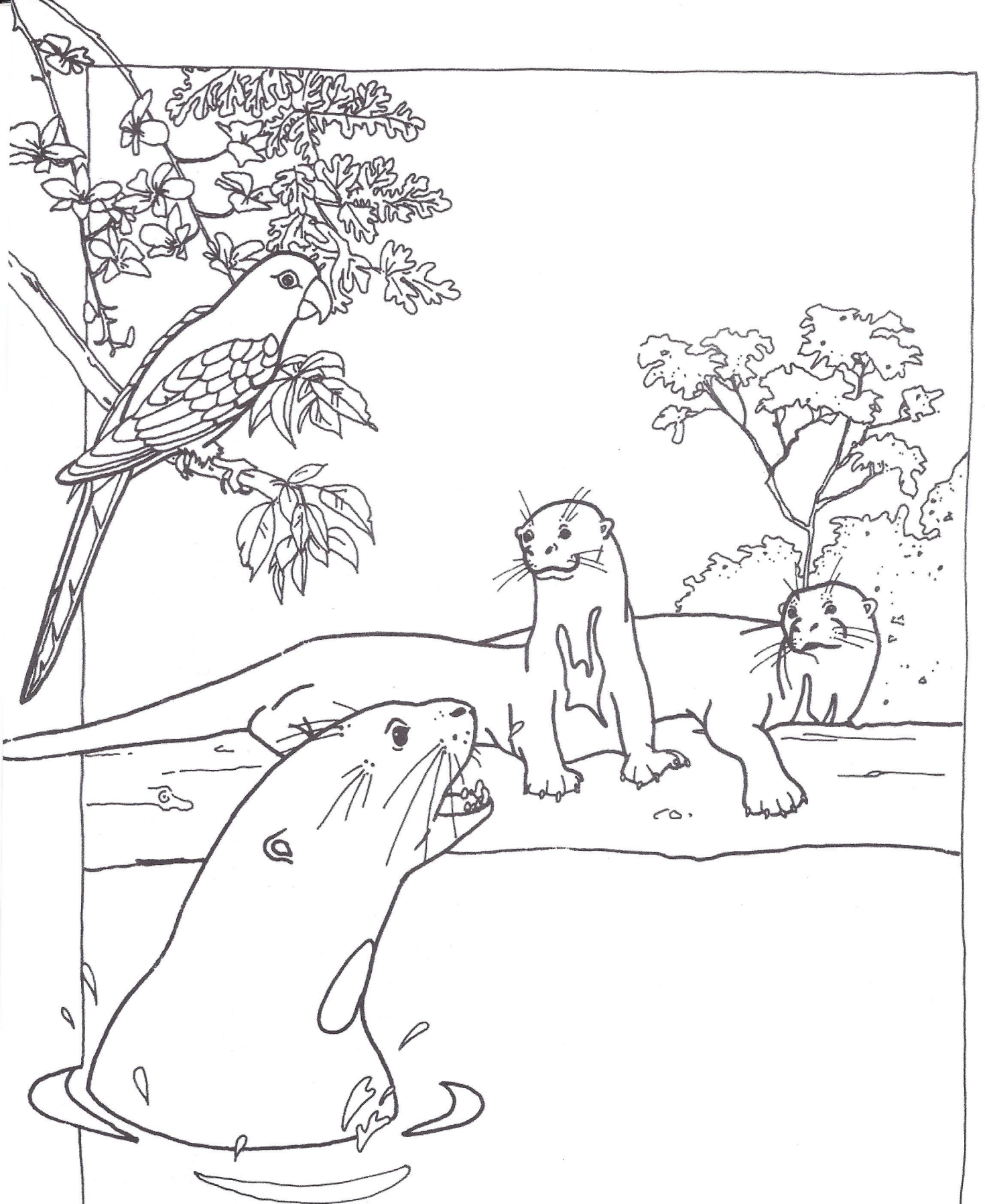
Yuck, no nap for me. I would rather play longer.

Bah siesta! Me gustaría más irme y jugar.

Hè, tijd voor het middagdutje, ik zou langer willen spelen.

Bah, está na hora do sonho da tarde, eu gostaria de continuar brincando.





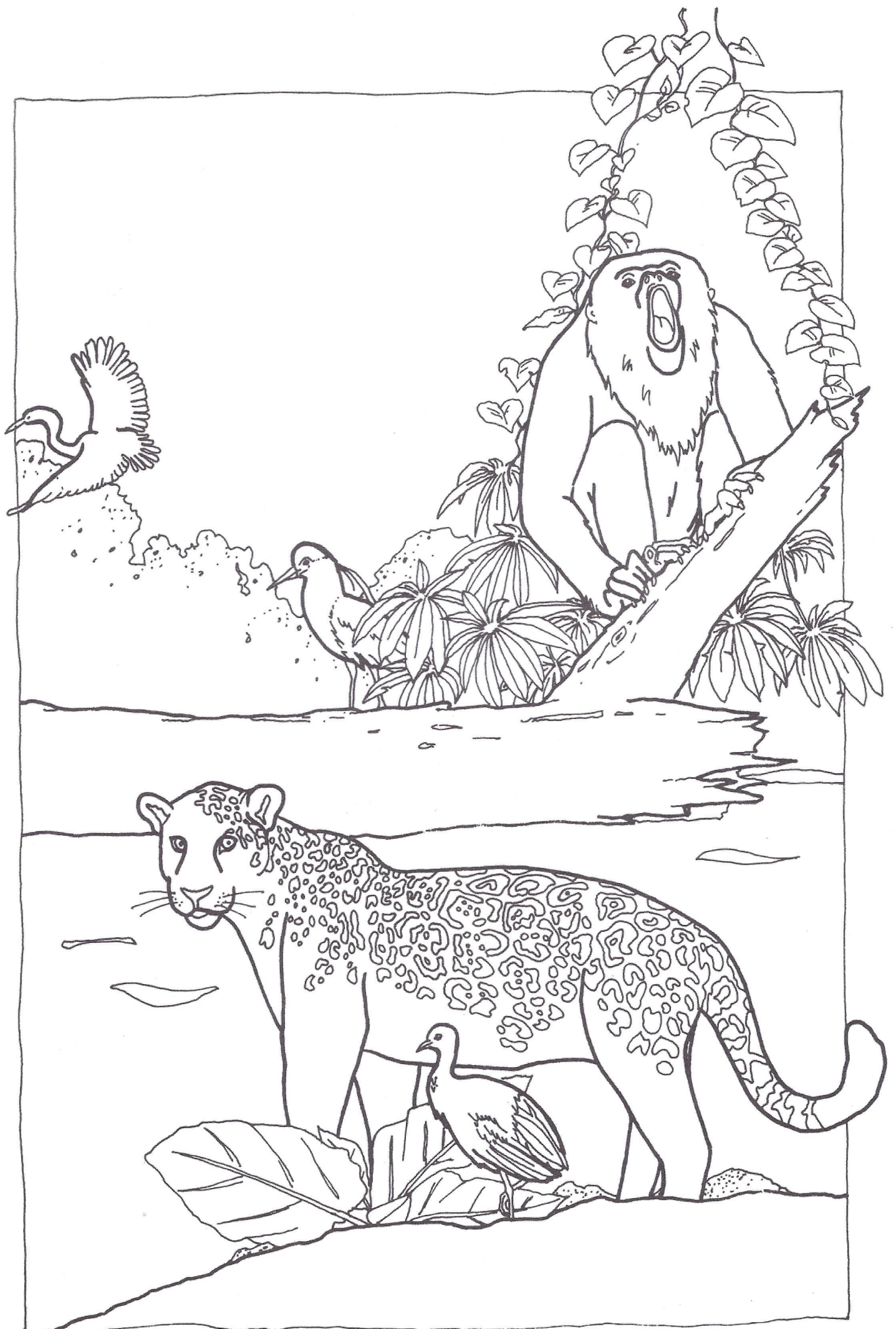
Regardez un jaguar! Qu'est ce qu'il cherche par ici?

Look, a jaguar! What's he doing around here?

Miren, un jaguar! Qué quiere por aqui?

Kijk een jaguar, wat doet die hier?

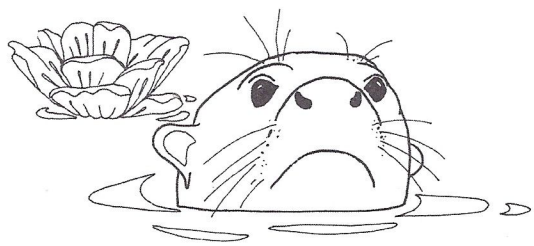
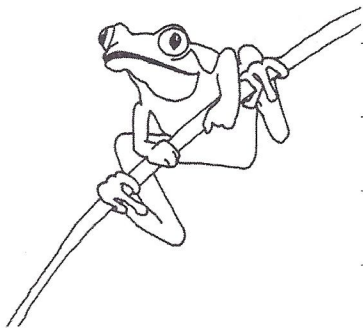
Olha, uma onça! Que sera que quer por aqui?

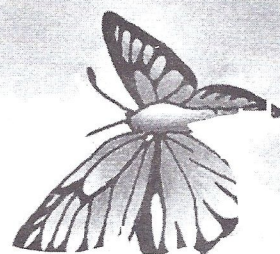




Je suis très fatigué, e bonne nuit les petits!
I'm very tired, good night kids!
Estoy muy cansado, buenas noches niños!
Ik ben erg moe, goedenavond kinderen!
Estou muito cansada, boas noites crianças!

Notes





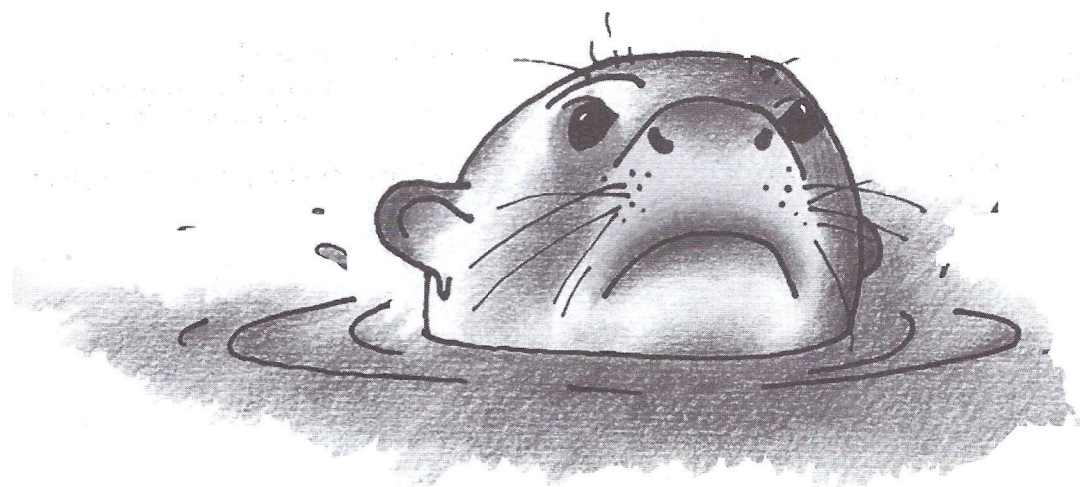
Dans le passé, nous, les loutres géantes, nous avons été chassées pour notre fourrure. Maintenant c'est interdit, mais il reste très peu de loutres géantes. C'est très important qu'on arrête de détruire la forêt, autrement ni nous, ni les autres animaux n'aurons plus de maison.

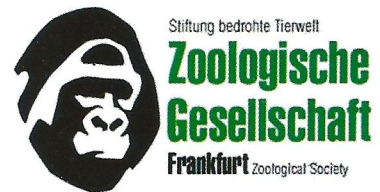
In the past, we, the giant otters, were hunted for our fur. Now it is forbidden, but there are very few giant otters left. Please, it's very important that people stop destroying the forest, otherwise, we and all the other animals won't have a home!

En el pasado, nosotros, los lobos de río, hemos sido cazados porque la gente buscaba nuestra piel. Hoy está prohibido capturarnos o matarnos. A pesar de todo, existen solamente muy pocos lobos de río actualmente. Ya es hora que los humanos paren de destruir la selva, sino, ni nosotros ni los demás animales tendremos un lugar para vivir.

Vroeger werd er op ons gejaagd, wij rivierotters, omdat men dol was op onze huid. Maar nu is het verboden op ons te jagen. Desondanks zijn er nu nog weinig rivierotters. Het is erg belangrijk dat de mensen stoppen met het vernietigen van het bos, anders hebben wij en ook andere dieren geen woonplaats meer!

Antigamente nós, as ariranhas, éramos caçadas para usarem nosso pelo para fazer casacos. Agora isso é proibido, mas sobraram pouquíssimas ariranhas. Por favor, é muito importante que as pessoas parem de destruir as florestas, se não, nós e todos os outros animais não vamos mais ter uma casa!





Le WWF (World Wide Fund for Nature) (<http://www.panda.org>) est l'une des premières organisations mondiales de protection de la nature et de l'environnement. Depuis sa création en 1961, avec 2000 projets de conservation et des bureaux dans plus de 100 pays, le WWF a pour mission de stopper la dégradation de l'environnement naturel de la planète et de construire un avenir où les hommes vivront en harmonie avec la nature.

Fondée en 1948, l'**IUCN (Union Mondiale pour la Nature)** (<http://www.iucn.org>) est une alliance mondiale unique pour la protection de la nature. L'Union rassemble 82 états, 111 organismes publics, plus de 800 organisations non gouvernementales et 10 000 experts de 181 pays. Sa mission est d'influer sur les sociétés du monde entier, de les encourager et de les aider pour qu'elles conservent l'intégrité et la diversité de la nature et veillent à ce que toute utilisation des ressources naturelles soit équitable et écologiquement durable. Le Groupe de spécialistes des loutres de l'IUCN est composé d'experts oeuvrant pour la préservation des 13 espèces de loutres réparties dans le monde.

La CEPA (Conservation des Espèces et Populations Animales) (www.association-cepa.org), association loi 1901, contribue à la protection d'espèces gravement menacées et peu connues. Elle a pour mission de soutenir scientifiquement et financièrement des projets de conservation de populations animales à long terme dans leur milieu naturel, et de participer à des programmes complémentaires d'élevage. Une attention toute particulière est portée à la faune des Départements et Territoires Français d'Outre-Mer et aux pays francophones.

La Société Zoologique de Frankfurt, grâce à sa Fondation "Aidons la Faune Sauvage Menacée" finance plus de 90 projets dans plus de 30 pays en Afrique, Europe, Amérique Latine et Asie. Elle privilégie les projets à long terme - le projet Recherche et Conservation de la Loutre Géante au Pérou dure depuis 15 ans- et met l'accent sur une participation étroite avec les partenaires locaux.

Established in 1961, **WWF (World Wide Fund for Nature)** (<http://www.panda.org>) operates in more than 100 countries. WWF is currently funding about 2 000 conservation projects and employ almost 4 000 people around the world.

WWF's mission is to stop the degradation of the planet's natural environment and to build a future in which humans live in harmony with nature.

Founded in 1948, the **IUCN (World Conservation Union)** (<http://www.iucn.org>) is the world's largest and most important conservation network. The Union brings together 82 States, 111 government agencies, more than 800 NGOs, and some 10 000 scientists and experts from 181 countries in a unique worldwide partnership. The Union's mission is to influence, encourage and assist societies throughout the world to conserve the integrity and diversity of nature and to ensure that any use of natural resources is equitable and ecologically sustainable.

The IUCN Otter Specialist Group represents a worldwide group of experts helping to conserve all 13 species of otters.

The association **CEPA (Conservation des Espèces et Populations Animales)** (www.association-cepa.org) contributes to conservation of highly endangered but often "forgotten" species. The main aims are to support long term conservation projects for animal populations in their natural habitats and take part in additional captive breeding programmes.

The French overseas territories and the French speaking tropical countries are particularly high priorities for CEPA.





for a living planet

WWF



IUCN/SSC OTTER
SPECIALIST GROUP



Stiftung bedrohte Tierwelt
**Zoologische
Gesellschaft**
Frankfurt Zoological Society

The **Frankfurt Zoological Society**, through its conservation foundation "Help for Threatened Wildlife", funds more than 90 projects in over 30 countries in Africa, Europe, Latin America and Asia. Its emphasis is on long-term support -the Giant Otter Research and Conservation Project in Peru has been running for 15 years - and on close cooperation with local partners.

WWF (World Wide Fund for Nature) (<http://www.panda.org>) werd in 1961 opgericht en opereert in meer dan 100 landen.

De missie van WWF is om een eind te maken aan de degradatie van de natuurlijke omgeving van de planeet en een toekomst op te bouwen waarin de mensen in harmonie met de natuur kunnen leven.

De IUCN (World Conservation Union) (<http://www.iucn.org>) die in 1948 in het leven werd geroepen, is het grootste en het belangrijkste netwerk voor natuurbehoud ter wereld. De Unie verenigt 82 staten, 111 overheidsinstanties, meer dan 800 NGO's en ongeveer 10.000 wetenschappers en deskundigen uit 181 landen in een uniek wereldwijd partnerschap. De missie van de Unie is om overal ter wereld gemeenschappen te beïnvloeden, aan te moedigen en bij te staan om de ongereptheid en de diversiteit van de natuur te behouden en ervoor te zorgen dat elk gebruik van natuurlijke hulpbronnen op rechtvaardige en ecologisch duurzame manier geschiedt. De IUCN Otter Specialist Group vertegenwoordigt een wereldwijde groep van deskundigen die helpen om alle 13 species (soorten) van otters in stand te houden.

De associatie **CEPA (Conservation des Espèces et Populations Animales)** (www.association-cepa.org) levert een bijdrage aan het behoud van species die uitermate bedreigd zijn, maar vaak tot de "vergeten" soort behoren. De voornaamste doelstellingen zijn om lange termijn projecten voor het behoud van dierenpopulaties in hun natuurlijke leefomgevingen te ondersteunen en deel te nemen in andere programma's gericht op voortplanting in gevangenschap.

Voor de Franse overzeese gebiedsdelen en de Franssprekende tropische landen genieten prioriteit van de zijde van de CEPA.

De Frankfurt Zoölogische Maatschappij, heeft met zijn stichting natuurbehoud "Hulp voor het Bedreigde Wild", meer dan 90 projecten gefinancierd in meer dan 30 landen in Afrika, Europa, Latijns-Amerika en Azië. Hij legt het accent op lange termijn ondersteuning van het project Reuzenotter Onderzoek en Behoud van de Otter dat in Peru al 15 jaar op gang is - en op nauwe samenwerking met lokale partners.

ZOO
de
DOUË
Terre de découvertes

THOIRY

ZOO
CHAMPREPUS



Conception initiale: Frankfurt Zoological Society

Adaptation en 5 langues: Hélène Jacques (IUCN Otter Specialist Group), Emilie Brocard (WWF France)

Maquette: Dominique Legué

Traductions: Nicole Duplaix (IUCN Otter Specialist Group), Marie Louise Felix (WWF Guianas), Jessica Groenendijk (IUCN Otter Specialist Group), Haidy Malone (WWF Guianas), Jerrel Pinas (WWF Guianas), Helen Waldemarin (IUCN Otter Specialist Group)

Impression et Distribution: WWF France et WWF Guianas